Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS BIOALC • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

BTS BioAlc

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de correction d’une facture d’huile d’olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsbioalc.fr/assets/annales/bts-bioalc/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS BioAlc - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy

Le support est un article de Luca Orlando sur l’italian sounding, qui consiste à évoquer l’Italie pour vendre des produits qui n’en proviennent pas. Il présente les conséquences économiques et réputationnelles du phénomène pour les entreprises italiennes, surtout en Amérique du Nord, ainsi que des moyens de lutte.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte. Le compte rendu doit compter 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le phénomène de l’« italian sounding » consiste à utiliser des noms et des références évoquant l’Italie pour vendre des produits qui n’en proviennent pas. Il touche presque tous les secteurs alimentaires, de l’huile aux pâtes, fromages et charcuteries. Très présent en Amérique du Nord, il propose des imitations parfois beaucoup moins chères que les produits authentiques. À l’échelle mondiale, il fait perdre 54 milliards d’euros au secteur alimentaire italien, ou 60 milliards avec la contrefaçon stricte. Selon Giandomenico Auricchio, sa disparition pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque jusqu’à les doubler. En Amérique du Nord, les imitations occupent les rayons, réduisent les débouchés des producteurs et limitent leurs exportations. Elles nuisent aussi aux finances, à l’image et à la réputation des entreprises italiennes.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Pour lutter contre ce phénomène, l’article préconise des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, une présence accrue aux salons et des campagnes d’éducation valorisant le made in Italy.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

Le candidat développe en italien une réponse à la question des raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et des moyens d'agir. Le sujet s'appuie sur le texte consacré à l'italian sounding et à ses effets sur les entreprises et le made in Italy.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? ». Rédiger 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni riducono le vendite e limitano l'accesso ai mercati esteri. L'italian sounding consiste nell'usare nomi, immagini o confezioni che evocano l'Italia per vendere prodotti che non provengono necessariamente dal nostro paese. Il consumatore può essere tratto in inganno, soprattutto quando il prodotto autentico è difficile da trovare o costa di più. Nel testo, alcune imitazioni sono vendute con sconti molto elevati: fino all'80% per certi prodotti. Di conseguenza, i produttori italiani perdono spazio sugli scaffali e occasioni di esportazione. Il danno riguarda anche l'immagine: chi acquista un prodotto imitato può attribuire la sua qualità all'Italia. Secondo l'articolo, il fenomeno costa 54 miliardi di euro al settore alimentare, cifra che raggiunge 60 miliardi includendo la contraffazione in senso stretto. Auricchio stima inoltre che le esportazioni alimentari potrebbero aumentare di 20 miliardi se il fenomeno fosse eliminato.

Per reagire, le imprese devono collaborare con le istituzioni e le associazioni professionali. È necessario rafforzare le leggi che proteggono i marchi e le indicazioni d'origine. Si possono anche creare reti di studi legali specializzati e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali internazionali. La partecipazione alle fiere è utile per presentare i prodotti autentici e incontrare distributori stranieri. Le aziende devono inoltre indicare con chiarezza la provenienza dei prodotti, così che i clienti possano riconoscerli facilmente. Nel testo si ricorda che alcuni grossisti vendono prodotti autentici accanto alle imitazioni: perciò è importante informare anche i distributori.

La lotta, però, non deve svolgersi soltanto nei tribunali. La cultura e l'educazione sono essenziali. Le aziende possono raccontare la storia dei prodotti, il loro legame con il territorio e i metodi di produzione. Campagne informative possono spiegare ai consumatori come distinguere un prodotto autentico da un'imitazione. In questo modo si difendono la reputazione del Made in Italy, le imprese e la fiducia dei clienti. Una collaborazione tra aziende, istituzioni e consumatori può ridurre il fenomeno e favorire l'esportazione dei prodotti italiani.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes réduisent les ventes et limitent l'accès aux marchés étrangers. L'italian sounding consiste à utiliser des noms, des images ou des emballages qui évoquent l'Italie pour vendre des produits qui ne proviennent pas nécessairement du pays. Le consommateur peut être trompé, surtout lorsque le produit authentique est difficile à trouver ou coûte plus cher. Dans le texte, certaines imitations sont vendues avec de très fortes réductions : jusqu'à 80 % pour certains produits. Les producteurs italiens perdent ainsi de la place en rayon et des possibilités d'exportation. Le préjudice touche aussi l'image : celui qui achète un produit imité peut attribuer sa qualité à l'Italie. Selon l'article, le phénomène coûte 54 milliards d'euros au secteur alimentaire, montant qui atteint 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Auricchio estime également que les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards si le phénomène était éliminé.

Pour réagir, les entreprises doivent collaborer avec les institutions et les associations professionnelles. Il faut renforcer les lois qui protègent les marques et les indications d'origine. On peut aussi créer des réseaux de cabinets juridiques spécialisés et insérer des clauses de protection dans les accords commerciaux internationaux. La participation aux salons est utile pour présenter les produits authentiques et rencontrer des distributeurs

étrangers. Les entreprises doivent également indiquer clairement la provenance des produits afin que les clients puissent les reconnaître facilement. Le texte rappelle que certains grossistes vendent des produits authentiques à côté des imitations : il est donc important d'informer aussi les distributeurs.

La lutte ne doit cependant pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. La culture et l'éducation sont essentielles. Les entreprises peuvent raconter l'histoire des produits, leur lien avec le territoire et leurs méthodes de production. Des campagnes d'information peuvent expliquer aux consommateurs comment distinguer un produit authentique d'une imitation. On défend ainsi la réputation du Made in Italy, les entreprises et la confiance des clients. Une collaboration entre entreprises, institutions et consommateurs peut réduire le phénomène et favoriser l'exportation des produits italiens.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* = lutter contre ; *evocare* = évoquer ; *rafforzare* = renforcer ; *tutelare* = protéger. *Devono* + *infinitif* exprime l'obligation. Après *è necessario che*, on emploie le subjonctif, par exemple : *è necessario che le imprese collaborino*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono difendere vendite, reputazione e Made in Italy con leggi efficaci, cooperazione, informazione ed educazione dei consumatori.

3. Demande de correction d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini après réception de sa commande. Les huiles reçues correspondent aux quantités, types et prix commandés, mais les types d’huile sont inversés sur la facture, qui doit être modifiée.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande et signaler l’erreur de facturation : 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € ont été reçus conformément à la commande, mais la facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge. Demander la modification de la facture et employer les formules d’usage.

Lettera modello
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 Aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. La fattura è errata: abbiamo ricevuto, come ordinato, 50 litri di olio vergine d’oliva a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €, ma vi figurano rispettivamente 50 litri di extravergine e 100 di vergine. Vi preghiamo di rettificarla e di inviarci la fattura corretta. In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.

Traduction pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. La facture comporte une erreur : les quantités reçues et les prix sont conformes à la commande, mais les deux types d’huile sont inversés sur la facture. Nous vous prions de la rectifier et de nous envoyer la facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire
La fattura : la facture ; *rettificare* : rectifier. *Vi preghiamo di* est une formule polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Richiesta di rettifica della fattura: le quantità e i prezzi sono corretti, ma le due categorie di olio sono invertite.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve d'italien langue B du BTS Commerce international à référentiel commun européen est celle de la session 2017, code CILVEB-ITA. D'une durée de trois heures et de coefficient 2, elle comporte trois parties notées sur 20 : compréhension écrite, expression et lettre commerciale. Elle évalue la compréhension d'un article sur l'italian sounding, l'argumentation en italien et la rédaction d'une réclamation professionnelle.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas issus d'Italie.
- Les imitations peuvent réduire les débouchés des produits authentiques et nuire à l'image et à la réputation des entreprises italiennes.
- La lutte contre les imitations peut mobiliser la protection juridique, les accords commerciaux, les salons et l'information des consommateurs.
- Dans une lettre de réclamation, distinguer les quantités, les désignations des produits, les prix et l'erreur à corriger.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, sélectionner les idées essentielles et respecter la longueur de 155 mots, avec la tolérance indiquée.
- Rédiger les productions des parties II et III en italien, comme demandé.
- Pour l'expression, traiter les deux volets de la question et viser 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.
- Dans la lettre, reprendre sans inversion les deux types d'huile, les quantités et les prix, puis demander explicitement une facture modifiée.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées principales du texte : définition et ampleur du phénomène, conséquences pour les entreprises italiennes, difficultés du marché et réponses envisagées. Reformulez-les en français de façon cohérente et synthétique, sans ajouter d'informations extérieures.

Q : Que faut-il expliquer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Traitez les deux éléments de la question : les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, puis les moyens possibles. Appuyez votre argumentation sur les enjeux économiques et d'image évoqués par le texte.

Q : Quel temps faut-il consacrer à chaque partie ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois parties notées chacune sur 20. Le sujet ne prescrit pas de répartition du temps : prévoyez une durée pour chaque production, puis gardez un temps de relecture pour vérifier le contenu et la langue.

Q : Quels éléments doivent apparaître dans la lettre commerciale ?

La lettre doit identifier les deux entreprises, remercier le fournisseur pour la réception, présenter précisément l'écart entre la commande et la facture, puis demander une facture corrigée. Utilisez une organisation et des formules de correspondance commerciale en italien.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsbioalc.fr/assets/annales/bts-bioalc/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS BioAlc - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS BioAlc : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.